

problem of selecting the equivalent and achieving the adequacy of translation. The terminology of fish farming and aquaculture, as an integral part of the sectoral texts of the agrarian sector, is an extremely important problem because it is not sufficiently explored.

The definition and characterization of the main methods of reproduction of the terminology of fish farming and aquaculture in the Ukrainian language contributes to the elimination of problems in the process of translation and standardization of the specified terminology, allowing the fishery complex, which was not relevant in the agrarian sector, to reach a new level and improve its position in the international arena.

This research made it possible to define the conception «term» in its linguistic and translation aspects, to highlight the characteristic features of the terminology that might prevent the authenticity of the original branch text from being translated.

Consequently, the main lexical methods for the translation of the terminology of fisheries and aquaculture in Ukrainian are transcoding, which in turn is divided into transcriptions, transliteration, mixed transcoding and adaptive transcoding and calculation. The given vocabulary has its own specifics and needs considerable skills and knowledge of an interpreter whose main task is to choose an exact equivalent in order not to distort the content of the scientific text, which does not have a creative approach.

Keywords: lexical translation methods, definitivity, multi-equivalent and one-equivalent terms, translation term, interlanguage transformation, translation equivalent, transcoding, tracing

СОЦІАЛЬНІ КОМУНІКАЦІЇ

УДК 378.147:070(477)

СТАНДАРТ ПОДАННЯ НОВИН ДЛЯ МОБІЛЬНИХ ПРИКЛАДНИХ ПРОГРАМ

О. Ю. БАЛАЛАЄВА, кандидат педагогічних наук, доцент,
Національний університет біоресурсів і природокористування України

E-mail: olena.balalaeva@gmail.com

ORCID ID: 0000-0002-2675-5554

Анотація. У статті розглядається один із актуальних трендів розвитку сучасної журналістики, пов'язаних із дигіталізацією та конвергенцією медіа, а саме – появою мобільної журналістики, яка базується на синтезі новітніх інформаційних технологій і характеризується оперативністю, актуальністю та демократичністю. Нові форми подання та поширення новин за допомогою мобільних комунікацій зумовили об'єктивну потребу в стандартизації процедури презентації новин у мобільних додатках, теоретичному обґрунтуванні та побудові нових моделей даних. Метою статті є аналіз компонентів моделі даних за стандартом подання новин в JSON (текстовому форматі обміну даними на JavaScript), розробленим Міжнародною радою з питань преси та телекомунікацій. Стандарт визначає ключові властивості та структури презентації новин та публікації інформації в JSON для мобільних додатків, прикладних програмних інтерфейсів, баз даних тощо. Проаналізовано модель даних, центральним компонентом якої є новинне повідомлення, пов'язане з чотирма блоками об'єктів, як-от: описові та адміністративні метадані, контент та інші об'єкти, наведено характеристики атрибутів усіх компонентів моделі.

Ключові слова: мобільна журналістика, новини, стандарт, модель даних, мобільні додатки

Актуальність. За твердженням експертів, ми повністю увійшли в епоху мобільних новин. Люди так швидко переходять на смартфони та планшети, що мобільні пристрої стали основними платформами для новин [6]. Мобільні комунікації називають технологією, яка забезпечить ренесанс газетної галузі. Більше половини дорослого населення в усьому світі, як і раніше, читає щоденні газети, з них понад 600 млн. – у цифровому форматі. Нові медіа надають можливості для встановлення якісно інших взаємин з аудиторією та рекламодавцями, освоєння нових джерел доходів у галузі медіаспоживання і комунікацій та підвищення оперативної ефективності газетних компаній [3].

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Сьогодні у вітчизняному інформаційному просторі імплементуються нові стандарти, нові професійні еталони новинної журналістики. Питання впровадження міжнародних професійних стандартів у вітчизняну практику журналістської діяльності висвітлюються в працях І. Артамонової, А. Захарченка [2], Н. Зражевської [2], С. Квіта, О. Костриби [1], В. Різуна [2], Б. Потятиника, Т. Приступенко, В. Шевченко [2], В. Шинкарука [4] та інших. Щодо ситуації у вітчизняній журналістиці, на думку В. Різуна, сьогодні медіагалузь потребує фахівців, всебічно обізнаних, готових працювати оперативно, з вільним використанням цифрової техніки. Традиційні теоретичні знання з журналістики, видавничої справи, рекламної діяльності значно відстають від потреб суспільства [2, с. 5].

Метою статті є аналіз компонентів моделі даних за стандартом подання новин в JSON (текстовому форматі обміну даними на JavaScript), розробленим Міжнародною радою з питань преси та телекомунікацій.

Методи дослідження: компаративний аналіз наукових джерел для вивчення стану проблеми, порівняння та зіставлення різних поглядів на неї, аналіз компонентів моделі для визначення структурних та процесуальних характеристик презентації новин в JSON, теоретичне узагальнення.

Результати. На думку дослідників, у країнах, що розвиваються, мобільна журналістика загалом надала поштовх для створення інтернет-медіа. Важливими факторами цього є низька вартість обладнання: (порівняно із спорядженням знімальної групи, яке може коштувати близько 20 тис. доларів, планшет чи мобільний телефон з усіма додатками вартує значно дешевше) та зменшення кількості персоналу, оскільки весь процес зйомки та монтажу перетворюється на завдання журналіста. Глобальні інформаційні агенції мають лише регіональних представників, які не завжди мають змогу оперативно дістатись до конкретної локації, тому до співпраці залучаються позаштатні кореспонденти, які можуть використовувати мобільне обладнання [1].

Мобільні додатки стають дедалі більш відвідуваними версіями інтернет-ЗМІ. Ці програми адаптуються до мобільних пристроїв, систем Android, MacOS. Для них потрібен специфічний формат подачі матеріалів. Водночас мобільні мультимедійні технології полегшують процес збирання й передавання інформації. Адже інтернет-формат не потребує виняткової якості мульти-медійного продукту, головне – сама інформація, а не її роздільна здатність [2].

Мобільні комунікації відкривають для видавців низку переваг: забезпечують новий канал для збирання інформації та розширення знань про читацькі потреби та інтереси, служать мостом до нового покоління читачів, дозволяють скоротити адміністративні та організаційні витрати [3].

За даними American Press Institute, більшість дорослих американців отримують новини на мобільних телефонах. Водночас люди продовжують використовувати традиційні платформи, як-от газети, телебачення, радіо, веб-сайти. На думку експертів, щоб розширити аудиторію, необхідно зробити контент досконалим

мобільним досвідом. Видавці повинні почати поставляти нові форми новин, адаптовані до унікального мобільному досвіду читання. Важливими моментами тут є розмір екрану, особливості інтерфейсу користувача тощо [6].

Майже кожна медіа-організація сьогодні працює над проектом, який передбачає передачу контенту новин в JSON (JavaScript Object Notation) – текстовому форматі обміну даними на JavaScript. Оскільки формат базується на тексті, він є людинозчитуваним. Формат дозволяє описувати об'єкти та інші структури даних, використовується для передачі структурованої інформації мережею шляхом серіалізації.

Ідея створення єдиного стандарту для передачі новин виникла під час одного із засідань IPTC (Міжнародної ради з питань преси та телекомунікацій), коли було з'ясовано, що кожен із членів ради мав власний підхід для серіалізації новинних даних в JSON. Завдяки цій ідеї 2013 р. було розроблено і затверджено стандарт Ninjs, що надає базові властивості та структури, необхідні для презентації новин та публікації інформації в JSON [5]. Розробники Ninjs зосередилися на двох основних випадках використання стандарту:

1. Обмін даними – наприклад, через API (Application Programming Interface) – прикладний програмний інтерфейс, сукупність готових процедур, класів, функцій і структур, що надаються додатком або операційною системою для використання у зовнішніх програмних продуктах, уможливають взаємодію між окремими складниками програмного забезпечення або між програмним і апаратним забезпеченням.

2. Зберігання даних – наприклад, у пошукових системах або системах керування контентом. Ninjs-документи можуть реалізувати багатий набір властивостей публікації новин або спеціальних властивостей, які конкретний провайдер воліє передати стандартним способом.

Стандарт пропонує модель даних Ninjs (рис. 1)

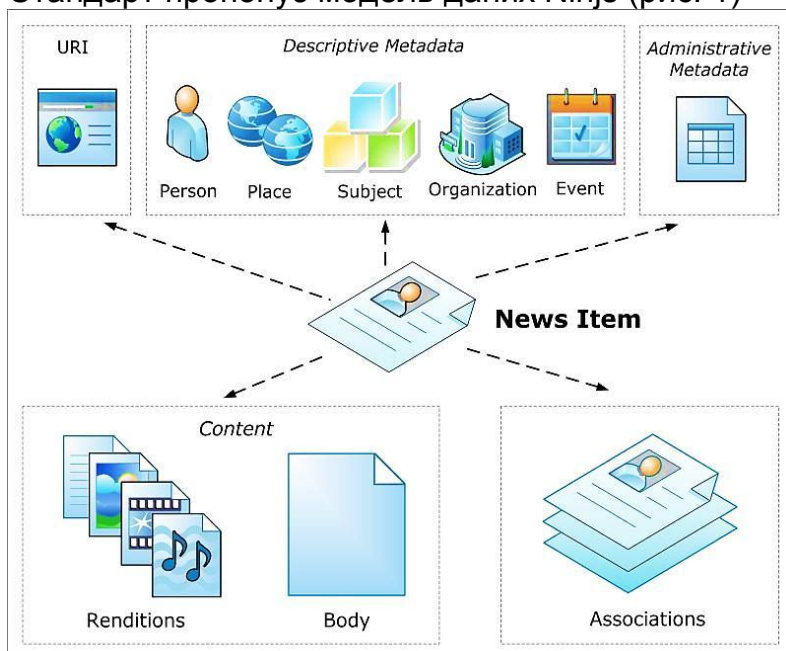


Рис. 1. Модель даних стандарту Ninjs (за матеріалами офіційного сайту International Press Telecommunications Council [5])

Центральним системотвірним компонентом моделі є новина, або новинне повідомлення (*News Item*), пов'язане з чотирма блоками об'єктів, до яких належать: описові метадані (*Descriptive Metadata*), адміністративні метадані (*Administrative Metadata*), контент (*Content*) та інші асоційовані об'єкти (*Associations*). Детальніше блоки об'єктів як структурні елементи моделі Ninjs подано на **рис. 2**.

Першими наводяться адміністративні метадані, до яких належать: *uri* – *Uniform Resource Identifier*, уніфікований ідентифікатор ресурсу; *type* – загальний тип контенту (текст, зображення, аудіо, відео); *representation type* – тип подання, який указує, наскільки завершеною є презентація новини; *mime type* – тип даних, які передаються мережею із застосуванням стандарту MIME, *profile* – профіль, ідентифікує вид новинного контенту; *version* – версія; *version created* – дата і час створення версії; *embargoed* – інформація про наявність заборони на поширення новини, вимога джерела про те, що інформація не публікуватиметься до певної дати або за певних умов; *pubstatus* – статус публікації; *copyright holder* – інформація про особу чи організацію, яка має авторське право на новину; *copyright notice* – відомості про авторське право; *usageterms* – повідомлення про умови легального використання новини.

До блоку описових метаданих належать: *language* – мова новинного повідомлення; *person* – прізвище, ім'я особи, відношення змісту новини до неї; *organization* – назва організації, відношення змісту новини до неї; *place* – місце, де відбулася подія, *subject* – тема або предмет новини, виражається поняттям, пов'язаним із контентом; *object* – об'єкт новини; *event* – подія, якій присвячена новина; *urgency* – редакційна актуальність, терміновість контенту, оцінюється за низхідною шкалою від 1 до 9 («1» – найвища терміновість, «9» – найнижча).

Блок контенту новини містить такі елементи: *byline* – ім'я автора контенту; *located* – назва локації походження контенту, *headline* – заголовок, короткий вступ до змісту, а також *body* – «тіло» та *description* – опис. «Тілом» називають основний текст новинного повідомлення. Документ може містити кілька елементів «тіла», кожен з яких подає текст в різних форматах. Елементи «тіла» наводяться з тегом, що описує формат тексту: *body_text* – простий текст, *body_html* – текст у форматі *html*. Це ж стосується компоненту *description*, який містить текстовий опис у довільній формі елемента змісту новини.

Об'єкт *rendition* є «обгорткою» для різних версій нетекстового контенту новини: фото, малюнки, мультимедійні об'єкти. Атрибути таких об'єктів є: *href* (*Hyper REFerence*) – URL для доступу до нетекстового об'єкту як ресурсу, адреса документа, на який вказує покликання; *title* – назва для покликання на ресурс; *height and width* – висота та ширина області зображення, виміряна у пікселях, *mime type* – тип даних новини, які передаються мережею інтернет із застосуванням стандарту MIME, *sizeinbytes* – розмір ресурсу в байтах.

Блок *Assosiations* містить контент одного чи кількох інших новинних об'єктів, пов'язаних з основним новинним повідомленням.

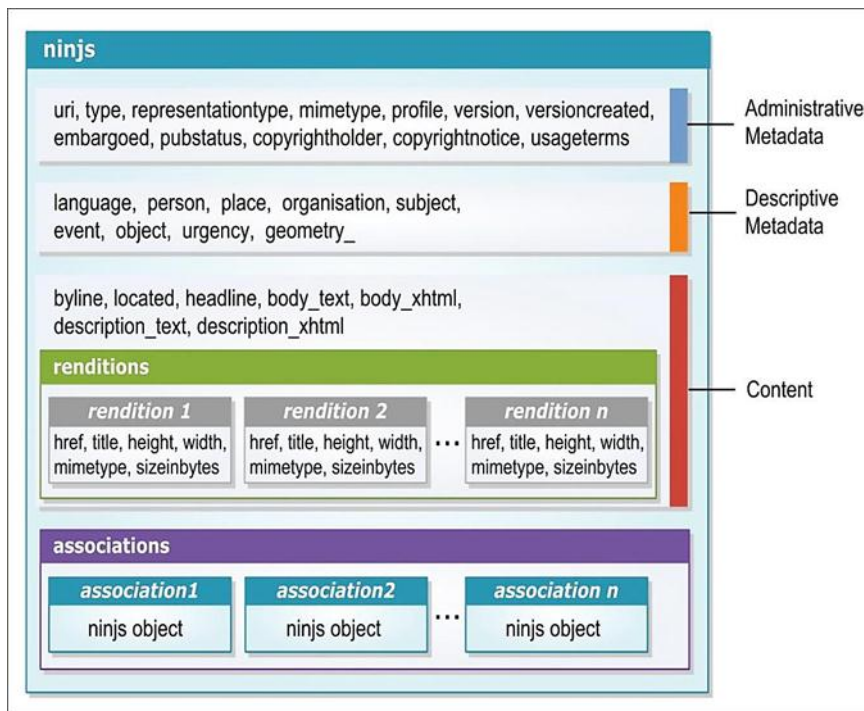


Рис. 2. Структурні елементи моделі даних Ninjs [5]

Висновки та перспективи подальшого дослідження проблеми. У цифрову добу існування суспільства в журналістиці виникло принципово нове явище: дигіталізація призвела до появи мобільної журналістики, яка базується на синтезі новітніх інформаційних технологій, оперативності та актуальності, що зумовило об'єктивну потребу в стандартизації процедури презентації новин у мобільних додатках, теоретичному обґрунтуванні та побудові нових моделей даних. Вивчення теоретичного та емпіричного досвіду іноземних колег з використання чинних стандартів Міжнародної ради з питань преси та телекомунікацій є перспективним напрямком подальших досліджень з метою застосування результатів у вітчизняній журналістській практиці.

Список використаних джерел

1. Костриба, О. Мобільна журналістика: нові можливості [Текст]. European journalism observatory. 2015. URL: <https://ua.ejo-online.eu/2153/sfery-vysvitlennya> (дата звернення 20.07.2018).
2. Новітні медіа та комунікаційні технології: комплекс навч. програм для спец. «Журналістика», «Видавнича справа та редагування», «Реклама та зв'язки з громадськістю» [Текст] / За ред. В. Шевченко. – К.: Паливода, 2012. – 412 с.
3. Олешко, В. Ф. Психологія журналістики : учебник и практикум [Текст] / В. Ф. Олешко. – М. : Юрайт, 2017. – 351 с.
4. Шинкарук, В. Д. Підготовка аграрних журналістів: перспективи та завдання [Текст] / В. Д. Шинкарук, О. Ю. Балалаєва // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки. – К., 2017. – Вип. 263. – С. 117-125.
5. IPTC Official Website. Available at: <http://www.iptc.org>.
6. Sonderman. J. Unlocking mobile revenue and audience: New ideas and best practices // American Press Institute, 2014. Available at: <https://www.americanpressinstitute.org/publications/reports/white-papers/unlocking-mobile-revenue>

References

1. Kostryba, O (2015). Mobilna zhurnalistyka: novi mozhlyvosti. European journalism odservatory. Available at: <https://ua.ejo-online.eu/2153/sfery-vysvitlennya>.
2. Shevchenko, V. ed. (2012). Novitni media ta komunikatsiini tekhnolohii: kompleks navch. prohram dlia spets. «Zhurnalistyka», «Vydavnycha sprava ta redahuvannia», «Reklama ta zviazky z hromadskistiu» [New media and communication technologies: curricula for the specialties "Journalism", "Publishing and editing", "Advertising & Public Relations"]. Kyiv: Palyvoda, 412.
3. Oleshko, V. F. (2017) Psykholohyia zhurnalystyky : uchebnyk y praktykum [Psychology of Journalism: A Textbook and a Workshop]. Moscow : Yurait, 351.
4. Shynkaruk, V. D., Balalaieva, O. Yu. (2017). Pidhotovka ahrarynykh zhurnalistiv: perspektyvy ta zavdannia [Training of agrarian journalists: prospects and goals]. Scientific Herald of National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. Series: Philological Sciences. Issue 263, 117–125.
5. IPTC Official Website. Available at: <http://www.iptc.org>.
6. Sonderman, J. (2014). Unlocking mobile revenue and audience: New ideas and best practices. American Press Institute, Available at: <https://www.americanpressinstitute.org/publications/reports/white-papers/unlocking-mobile-revenue>

СТАНДАРТ ПОДАЧИ НОВОСТЕЙ ДЛЯ МОБИЛЬНЫХ ПРИКЛАДНЫХ ПРОГРАММ

О. Ю. Балалаева

Аннотация. В статье рассматривается один из актуальных трендов развития современной журналистики, связанных с дигитализацией и конвергенцией медиа, а именно – появлением мобильной журналистики, которая базируется на синтезе новых информационных технологий и характеризуется оперативностью, актуальностью, демократичностью. Новые формы представления и распространения новостей с помощью мобильных коммуникаций обусловили объективную потребность в стандартизации процедуры презентации новостей в мобильных приложениях, теоретическом обосновании и построении новых моделей данных. Целью статьи является анализ компонентов модели данных по стандарту подачи новостей в JSON, разработанному Международным советом по вопросам печати и телекоммуникаций. Стандарт определяет ключевые свойства и структуры презентации новостей и публикации информации в JSON для мобильных приложений, прикладных программных интерфейсов, баз данных и пр. Проанализирована модель данных, центральным компонентом которой является новостное сообщение, связанное с четырьмя блоками объектов, среди них: описательные и административные метаданные, контент и другие объекты; приведены характеристики атрибутов всех компонентов модели.

Ключевые слова: мобильная журналистика, новости, стандарт, модель данных, мобильные приложения

STANDARD ON NEWS PRESENTATION FOR MOBILE APPLICATIONS

O. Yu. Balalaieva

Abstract. The article deals with a one of the current trends in the development of modern journalism related to the digitalization and convergence of media, in particular the emergence of mobile journalism based on the synthesis of new information and communication technologies, efficiency, actuality and democracy. Mobile communications is called technology that will ensure the renaissance of the newspaper

industry and offers a number of benefits: provide a new channel for gathering information and expanding knowledge about readership needs and interests, serving as a bridge to a new generation of audience, allow to significantly reduce administrative and organizational costs. Mobile applications are becoming more and more popular versions of online media. New forms of presentation and distribution of news via mobile communications have led to an objective need for standardization of the procedure for representation news in mobile applications and application programming interfaces, theoretical justification, creation and development of new data models. Today, new professional standards of news journalism are implemented in the Ukrainian information space. The introduction of international professional standards in domestic journalism practice remains an extremely important issue. The purpose of the article is to analyze the components of the Ninjs data model according to the standard of news representation in JSON (textual data-interchange format in JavaScrip) developed by the International Press Telecommunications Council. The standard defines key properties and structures required to represent news and publishing information in JSON for application programming interfaces, mobile applications, database etc. The Ninjs data model is analyzed. The central component of model is a News item related with four blocks of objects, such as: Descriptive metadata, Administrative metadata, Content and Associations. The main characteristics of all component attributes of the model are given.

Keywords: mobile journalism, news, standard, data model, mobile applications

УДК 316.454.5

REPLIES VS. RESPONSES IN COMMUNICATION AND METACOMMUNICATION

I. V. GRABOVSKA, PhD in Philology, Associate Professor,
E-mail: ivgrabovska@gmail.com
ORCID ID: 0000-0002-4229-6298

Ya. S. KHARCHENKO, the Fourth-Year Student,
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
E-mail: fitoczaj@gmail.com

Abstract. The paper provides the study of the phenomena of replies and responses in communication and metacommunication. The article introduces two basic types of interrogative utterances in conversational dialogue, i. e., communicative and metacommunicative questions. The research conducted helps to acknowledge that communicative questions are opposite in meaning to metacommunicative questions. Communicative questions are information seeking lexical-semantic and syntactic formations, which require informative answers (replies) from the listener. Metacommunicative questions are noninformative interrogative utterances that urge the speaker and the listener to maintain conversation and require informal answers (responses). With the help of replies we may give full answers to questions, show our knowledge and awareness in the problem. Responses, on the other hand, are reactions that deliver metainformation within a message. The prospects for study consist in further in-depth synthesis of practical material, investigation of the function of regulation of the emotional tone of interaction via responses in conversational dialogues.

Keywords: reply, response, communication, metacommunication, communicative question, metacommunicative question